

A MÓRRE D'U RANE

Tu sié cuill'acene de rane
c'u mése de nevèmbre,
prime sié štate èngavecenate
È dòppe, èffórep'u cambe
sié štate semendate.

A vèmmere(1) d'a rate
t'à rebbelate
e che l'accue d'u chiòvere
sié renate.

Pe tutte u viérne,
u cambe c'u vérde è guèrnite,
e a primèvére, ch'i rèpéštne,(rèpéštene)
e c'a vénè salevagge, (2)
è chemenzate a lite.

Pure d'a vócce d'u sarchie, (3)
te l'è schèmbate,
e mó, c'u sóle calle,
n'è mórrè chiéne sié devendate.

A fauece te méte,
e a machene te tréscne,
e n'u meline t'èspètte u melenare,
pecché n'è case ce štà nè mamme cadè
mmèssà
chè tè tandè vócce dè fà mègnà.

Giuseppe Ferrara

Montreal, 14 dicembre 1992

LA SPIGA DEL GRANO

*Tu sei quel chicco di grano
ché il mese di novembre,
prima sei stato incalcinato
e poi, per il campo
sei stato seminato.*

*Il vomero dell'aratro
t'ha ricoperto
e con l'acqua piovana (del piovere)
sei rigermogliata.*

*Per tutto l'inverno
il campo con il verde hai adobbato
e, a primavera con le senape
e con la biada selvatica
hai incominciato la lite (a litigare)*

*Anche dalla bocca del sarchio
ti sei salvata,
ed ora, con il sole caldo,
una spiga piena sei diventata.*

*La falce ti miete
e la macchina ti trebbia
e al mulino t'aspetta il mugnaio,
perché a casa c'è una mamma
che deve impastare,
che ha tante bocche da far mangiare.*

Giuseppe Ferrara

1) Vomero. 2) Erbacce che con lo sviluppo, al tempo di primavera, spesso soffocavano o davano fastidio alla pianta del grano.

3) Durante l'anno la pianta del grano correva molti rischi dove poteva essere distrutta, ma la sarchiatura era uno dei pericoli maggiori.

